

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

evvarE rAmayya-gAngEyabhUshaNi

In the kRti 'evvarE rAmayya nI sari' – rAga gAngEya bhUshaNi (tALa Adi), SrI tyAgarAja says that no one is equal to SrI rAma.

P evvarE rAmayya nI sari
A ravvaku tAvu lEka sujanulanu
rAjiga 'rakshincu vAr(evvarE)
C pagavAniki sOdaruD(a)ni(y)encaka
bhaktin(e)rigi lankA ²paTTam(o)sagagA
naga dhara sura bhU-sura pUjita vara
nAga Sayana tyAgarAja vinuta sariy(evvarE)

Gist

O Lord rAma! O Bearer of Mountain (gOvardhana or mandara)! O Lord worshipped by celestials and brAhmaNas! O Lord reclining on the bed of blessed SEsha! O Lord praised by this tyAgarAja!

Who is equal to You?

Who is equal to You in protecting pious people willingly without giving room for any quarrel?

In that You granted the reign of lankA to vibhIshaNa, understanding his devotion only, without considering that he is the brother of Your enemy – rAvaNa, who is equal to You?

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya) rAma! Who (evvarE) is equal (sari) to You (nI)?

A O Lord rAma! Who (evvarE) is equal to You in protecting (rakshincu vAru) (literally protector) (vArevvarE) pious people (su-janulanu) willingly (rAjiga) without (lEka) giving room (tAvu) for any quarrel (ravvaku)?

C In that You granted (osagagA) the reign (paTTamu) (paTTamosagagA) of lankA to vibhIshaNa understanding (erigi) his devotion (bhaktini) (bhaktinerigi) only, without considering (encaka) that (ani) he is the brother (sOdaruDdu) (sOdaruDaniyencaka) of Your enemy (pagavAniki) – rAvaNa,

O Bearer (dhara) of Mountain (naga) (gOvardhana or mandara)! O Lord worshipped (pUjita) by celestials (sura) and brAhmaNas (bhU-sura)!

O Lord reclining (Sayana) on the bed of blessed (vara) SEsha - the serpent (nAga)! O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!

O Lord rAma! who is equal (sari) (sariyevvarE) to You?

Notes –

Variations -

¹ – rakshincu – rakshincE.

² - paTTamu – paTNamu – paTTaNamu : As per vAlmiki rAmAyaNa, yuddha kANDa, Chapter 19 (verse 19), SrI rAma states 'rAjAnaM tvAM karishyAmi' which means 'rulership' (paTTa) of lankA. Therefore, 'paTTa' seems to be more appropriate.

References –

Comments -

Devanagari

प. एव्वरे रामय्य नी सरि

अ. रव्वकु तावु लेक सु-जनुलनु
राजिग रक्षिञ्चुवा(रेव्वरे)

च. पगवानिकि सोदरु(ड)नि(ये)ञ्चक
भक्ति(ने)रिगि लंका पट्ट(मो)सगगा
नग धर सुर भू-सुर पूजित वर
नाग शयन त्यागराज विनुत सरि(येव्वरे)

English with Special Characters

pa. evvarē rāmayya nī sari

a. ravvaku tāvu lēka su-janulanu
rājiga rakṣiñcuvā(revvarē)

ca. pagavāniki sōdaru(ḍa)ni(ye)ñcaka
bhakti(ne)rigi laṅkā paṭṭa(mo)sagagā
naga dhara sura bhū-sura pūjita vara
nāga śayana tyāgarāja vinuta sari(yevvarē)

Telugu

ప. ఎవ్వరే రామయ్య నీ సరి
అ. రవ్వకు తావు లేక సు-జనులను
రాజిగ రక్షింబువా(రెవ్వరే)
చ. పగవానికి సోదరు(డ)ని(యె)చ్చక
భక్తి(నె)రిగి లంకా పట్ట(మొ)సగగా
నగ ధర సుర భూ-సుర పూజిత వర
నాగ శయన త్యాగరాజ వినుత సరి(యెవ్వరే)

Tamil

ప. యవ్వరే రామయ్య నీ సరి
అ. రవ్వకు తావు లేక సు-జనులను
రాజిగ రక్షింబువా(రెవ్వరే)
చ. పగవానికి సోదరు(డ)ని(యె)చ్చక
భక్తి(నె)రిగి లంకా పట్ట(మొ)సగగా
నగ ధర సుర భూ-సుర పూజిత వర
నాగ శయన త్యాగరాజ వినుత సరి(యెవ్వరే)

యవ్వరే ఇరామయ్య, యనకు న్నిక?

శశశరవుక్కిడమిన్ఱి, న్ఱంమక్కణె
శమ్మతత్తుడన్ కాప్పవర్
యవ్వరే ఇరామయ్య, యనకు న్నిక?

పకెవనిన్ శోతరణెన్ యణ్ణాతు,
పక్తియిణెయిన్ఱు, ఇలంగెయిన్ పడ్డత్తిణె యగిక్క,
మలెయెశ్ శుమన్ఱోణె! వాణోర్, అన్ఱణ్ఱర్ తొమ్మం యర్
అరవణెయోణె! తియకరాశణాల్ పోన్ఱర్ ప్పెన్ఱోణె! న్నిక
యవ్వరే ఇరామయ్య, యనకు?

పకెవన్ - ఇరావణన్
పకెవనిన్ శోతరన్ - విప్పీణన్
మలెయెశ్ శుమన్ఱోణె - మన్ఱర్ మలె అల్లతు క్కోవర్త్తణ మలె

Kannada

ప. ఎవ్వరే రామయ్య నీ సరి
అ. రవ్వకు తావు లేక సు-జనులను
రాజిగ రక్షింబువా(రెవ్వరే)
చ. పగవానికి సోదరు(డ)ని(యె)చ్చక

ಭಕ್ತಿ(ನೆ)ರಿಗಿ ಲಂಕಾ ಪಟ್ಟಿ(ಮೊ)ಸಗೆಗಾ
ನೆಗೆ ಧರ ಸುರ ಭೂ-ಸುರ ಪೂಜಿತ ವರ
ನಾಗ ಶಯನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ಸರಿ(ಯೆವ್ವರೇ)

Malayalam

೧. ಎವ್ವರೇ ರಾಮಯ್ಯ ನೆ ಸರಿ
೨. ರವ್ವಕ್ಕು ತಾವು ಲೇಕ ಸು-ಜನುಲನು
ರಾಜಿಗ ರಕ್ಷಿಪ್ಪುವಾ(ರೇವ್ವರೇ)
೩. ಪಗವಾನಿಕಿ ಸೋದರ(ಡ)ನಿ(ಯೆ)ಪ್ಪಕ್ಕ
ಒತ್ತಿ(ನೆ)ರಿಗಿ ಲಂಕಾ ಪಟ್ಟಿ(ಮೊ)ಸಗಗಾ
ನಗ ಧರ ಸುರ ಭೂ-ಸುರ ಪೂಜಿತ ವರ
ನಾಗ ಶಯನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ಸರಿ(ಯೆವ್ವರೇ)

Assamese

೧. ಎವ್ವರೇ ರಾಮಯ್ಯ ನೆ ಸರಿ
೨. ರವ್ವಕ್ಕು ತಾವು ಲೇಕ ಸು-ಜನುಲನು
ರಾಜಿಗ ರಕ್ಷಿಪ್ಪುವಾ(ರೇವ್ವರೇ)
೩. ಪಗವಾನಿಕಿ ಸೋದರ(ಡ)ನಿ(ಯೆ)ಪ್ಪಕ್ಕ
ಒತ್ತಿ(ನೆ)ರಿಗಿ ಲಂಕಾ ಪಟ್ಟಿ(ಮೊ)ಸಗಗಾ
ನಗ ಧರ ಸುರ ಭೂ-ಸುರ ಪೂಜಿತ ವರ
ನಾಗ ಶಯನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ಸರಿ(ಯೆವ್ವರೇ)

Bengali

೧. ಎವ್ವರೇ ರಾಮಯ್ಯ ನೆ ಸರಿ
೨. ರವ್ವಕ್ಕು ತಾವು ಲೇಕ ಸು-ಜನುಲನು
ರಾಜಿಗ ರಕ್ಷಿಪ್ಪುವಾ(ರೇವ್ವರೇ)
೩. ಪಗವಾನಿಕಿ ಸೋದರ(ಡ)ನಿ(ಯೆ)ಪ್ಪಕ್ಕ
ಒತ್ತಿ(ನೆ)ರಿಗಿ ಲಂಕಾ ಪಟ್ಟಿ(ಮೊ)ಸಗಗಾ
ನಗ ಧರ ಸುರ ಭೂ-ಸುರ ಪೂಜಿತ ವರ
ನಾಗ ಶಯನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ಸರಿ(ಯೆವ್ವರೇ)

Gujarati

- પ. અવ્વરે રામચ્ચ ની સરિ
અ. રવ્વકુ તાવુ લેક સુ-જનુલનુ
રાવિંગ રક્ષિચ્ચુવા(રેવ્વરે)
ચ. પગવાનિકિ સોદરા(ડ)નિ(યે)ચ્ચક
ભકિત(ને)રિગિ લંકા પટ્ટ(મો)સગગા
નગ ધર સુર ભૂ-સુર પૂજિત વર
નાગ શયન ત્યાગરાજ વિનુત સરિ(યેવ્વરે)

Oriya

- ପ. ଏଝଝରେ ରାମଚ୍ચ ନୀ ସରି
ଅ. ରଝଝକୁ ତାବୁ લેକ ସુ-ଜନુଲନુ
રાવિંગ રક્ષિચ્ચુવા(રેଝଝରେ)
ଚ. ପગવાનિકି સોદର(ડ)નિ(યે)ચ્ચક
ભકિ(ને)રિગિ લંકા પટ્ટ(મો)સગગા
નગ ધર સુર ભૂ-સુર પૂજિત વર
નાગ શયન ત્યાગરાજ વિનુત સરિ(યેଝଝରେ)

Punjabi

- ਪ. ਏਵਰੇ ਰਾਮਚ ਨੀ ਸਰਿ
ਅ. ਰਵਕੁ ਤਾਵੁ ਲੇਕ ਸੁ-ਜਨੁਲਨੁ
ਰਾਜਿਗ ਰਕਿਸ਼ਚੁਵਾ(ਰੇਵਰੇ)
ਚ. ਪਗਵਾਨਿਕਿ ਸੋਦਰ(ਡ)ਨਿ(ਯੇ)ਚਚਕ
ਭਕਿਤ(ਨੇ)ਰਿਗਿ ਲੰਕਾ ਪੱਟ(ਮੋ)ਸਗਗਾ
ਨਗ ਧਰ ਸੁਰ ਭੂ-ਸੁਰ ਪੂਜਿਤ ਵਰ
ਨਾਗ ਸ਼ਯਨ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਸਰਿ(ਯੇਵਰੇ)